SÉNECA

AL TENTU LA PROVIDÉNCIA



TRADUCIÓN ISMAEL CARMONA GARCIA

crássicus en estremeñu

SÉNECA

Al tentu la providéncia

TRADUCIÓN ISMAEL CARMONA GARCIA

crássicus en estremeñu

2009

ENTRODUCIÓN

ENDIRGUIS A TENTU SÉNECA

Séneca nació ena Bética, ena antígua Córduba, unus añinus enantis la nacéncia Hesucristu. Ihu el inlustri hablaol Seneca el Mayol, criau veloquí en família de quartus, aballó a Roma a estuyal quandu nuevu. Allí s'ensiñó a letras, estória, retólica i filosofia. Maestrus las destintas escuelas filosóficas le deprendierun a sel un ombri espiritual. Pol mó la su contina malotia (padecia de brónquius i asma) i las dotrinas filosóficas que bia aprendiu, Séneca tuvu otras almiracionis la via, mas prohundas i comprometias.

En Roma hizu carrera política, campeandu pola su oratória i la su labutación cumu avogau. Plontu alevantó inviyas ena corti i de que Cláudiu, nel 41, se hizu emperaol lo avientó de Roma queandu allí a la mairi i a la tia (de recién viyuas) i dispuesinu de bel perdiu a un ihu. Passó una quartá en Córciga hata que pol entrimeyación Agripina, Séneca güervi a Roma i se l'encarga la educación el huturu emperaol Nerón. Nesta epoca opuló económica i socialmenti, hata sel el ombri mas emportanti i ricu el empériu.

Hartu las falcatruas Nerón, quisu desseparalsi la corti. Los úrtimus añus los passó arretirau de la via política, consagrau a cudialsi i al escrebieru. Quandu se descubrió la conhura Pisón, el cordubés se vidu envolucrau i es ordenau a matalsi. Séneca acabiha pol suicidalsi nel 65 con el propósitu particulal de puel assín conselval la família las possessionis i nu passal a manus el Estau.

AL TENTU LA PROVIDÉNCIA

Esti opúsculu s'enhalla endrentu los *Dialogi* i compón el primeru de los sus dozi librus. El su títulu orihinal en latín es *De prouidentia*. Esta obrina en seis capítulus qu'eicó a Lucíliu es una reflessión filosófica pol mé la quala quiel dali una contiesta convicenti a la pregunta de pol qué passan cosas malas a los ombris güenus.

Es una muestra testual el razonamientu estoicu, redatá sigún los prencípius la retólica. Pa Séneca, el dios se porta conos ombris cumu un pairi qu'endereça a los sus ihus con trebahu i estuyu, nu huendu assín malu con ellus ni tolerandu que les passi mal dengunu, sinu endirgándulus pol caminu corretu pol mé daquellu que hazi grandi i huerti al ombri. Los espartanus, Catón u los própius puebrus el norti, cumu los helmanus, pol costumbri, pol caraiti u pol naturaleza nu son ehemprus de misericórdia u lástima, sinu de reziura, tentigués i aguanti. Valoris de los que los antíguus romanus eran conoceoris i que cona deheneración ena qu'estaba cayendu el rehimin emperial s'andaban dessipandu de la moral común.

Ismael Carmona Garcia
29 Eneru 2009

A Lucíliu

AL TENTU LA PROVIDÉNCIA

Polo que angunas incomenéncias acontecin a los ombris güenus, pol muchu que dessista la providéncia

I

1. Me preguntasti, Lucílio, pol qué mistériu veloí, si el mundu era llevau pola providéncia, acontecian muchas cosas malas a los ombris güenus. A estu mas comenientimenti se responderá nel migoyu la obra quantis que prebemus que la providéncia está presentera enos univelsus i qu'un dios s'enteressa pol musotrus. Pero, cumu ara cumpri escuahal un cachininu del todu i sorvental la única réprica, remaneciendu entera la charasca, hadré qu'el assuntu non seya difici, trataré la causa los diosis.

2. Una pelilleria es muestral entri lo presenteru que non sin guarda dengunu se sustenga una obra tan grandi, qu'esti aconllegamientu i desseparación astrus seya dun ímpetu fortuitu, que lo que hurga a la casualiá muchas vezis se regüervi i liheru pega morrazus, qu'esta velociá desembilmá abança porteandu pol mandu duna lei eterna tal haci cosas pol tierra i mari, tal de craríssimas lumbris reluziendu con arregru a lo dispuestu, que non es duna matéria ambolanti esti ordin nin que lo qu'a boleu s'aconllega con tan grandi albeliá quei corgahá de mó qu'el gravíssimu pesu las tierras s'assienti sin movelsi i al reol suya contempli la huitiva el cielu corriendu, de mó que los maris esparramaus entri vallis amolleçan las tierras i dengún encrementu los rius sientan, de mó que naçan de simientis chiquininas cosas mu grandíssimas. **3.** Ninsiquiá aquellas cosas que paicin avarullás i inciertas, igu las llúvias i las nubis, el hundeu los rayus esçaleaoris i tamién los inciendus avientaus de los picus rotus los montis, socotreonis dun suelu que resbala i otras cosas que la parti hotrileanti las cosas al reol las tierras muevi, sin razón, pol muchu que de chopetón seyan, acontecin, pero las sus própias causas tienin aquellas non menus que las qu'en lugaris de paí largu se ven con marabilla, cumu las áuguas calientis en metá las olas i los nuevus terrenus islas que salin nel destensu mari. **4.** Más, si alguin se tomara cuenta de que las orillas son empelotás pol oceanu de qu'arrecula patrás i las mesmas nuna mihinina son tapás, creyerá, pol un revruecu paí, tan aina recarcalsi las olas i gorvelsi pa drentu, tan aina inrumpil i con una güena carrera recobral el su sítiu, quantis que, nessi meyu tiempu, las olas creçan en propolción i s'eslíciin hata su ora i dia, mas grandis u mas chicas, hormi las ahorra el astru lunal a cuyu albítriu entorrica el oceanu. Ca cosa al su tiempu, mas que ná, polque tu non duas, sinu que te quehas al tentu la providéncia.

5. Te vo a congracial de nuevu conos diosis, contra los güenus, güenus. Pos non aguanta la naturaleza las cosas que las bichas güenas dañin nunca los güenus; entri los

ombris güenus i los diosis ai amistá pol mé la vertú. Amistá igu? Mas bien parentescu i comparáncia, cumu ara el güenu velequí namás en tiempu difieri del dios, discípulu dél i imitaol, tamién verdaera casta qu'aquel manífícu unhendraol —non brandu avientaol vertuis—, lo mesmu que los pairis severus, educa duramenti. **6.** Assinque, quantis que veas a los ombris güenus i gratus a los diosis trebahal, sual, arcendel polo rúspiru, pero a los malus retoçal i raneal en prazeris, piensa que musotrus mos dileitamus cona corteá los ihus, cona licéncia los sirvientis nacius en casa, con aquellus sel continius pol una disciplina mas dura, con alimentalsi l'osaia destus. Que te quei craru estu mesmu tocanti al dios: al ombri güenu en molleus non tien, lo pon a preba, lo endureci, l'aprepara pa sigu.

II

1. Pi pol qué mistériu muchas cosas alvelsas avienin a los ombris güenus? Ná malu puei acontecel al ombri güenu: non se mesturan las cosas contrárias. Igual que tolos torrentus, tantu d'áugua caia darriba, tanta huerça las huntanas melicinalis non muan el sabol el mari, ninsiquiá lo remitin, assina el ímpetu las cosas alvelsas non regüervi el ánimu el ombri huerti: remaneci nel su estau i qualquiel cosa qu'avenga lo reholma a la su condición, pos es mas puerosu que tolas cosas esternas. **2.** I non igu velequí que non las sienta, sinu que las venci, i, notras parabras, s'empenica tranquilu i pastueñu contra las cosas que se l'encahin. Tolas cosas alvelsas piensa sel ehelcícius. Quién, sin embargu, con tal que seya un ombri i en parahi de las cosas onestas, non l'apeteci el trabahu hustu i es prestu a tareas con perigru? Pa quién que non seya un trebahaol la vagáncia es un castigu? **3.** Vemus a los aletas pol quien ai precupación de las sus huerças runchal conos mas rehuertis paí i dessihil dessus pol mé los qualus s'apreparan pa la compitición que gastin de tolas sus huerças contra aquellus; aguantan charpazus i porrazus i, si non alcuentran igualis a ellus i ellus, contra muchus s'abançan a la vezi. **4.** Se marcha la vertú sin alvelsáriu: altuenci apaici quántu es i quántu val quandu muestra de qué es escapás con su aguanti. Manque sepas que lo mesmu tien que sel hechu polos ombris güenus, paque no les acoquinin las cosas duras i dificis nin se quehin del su destinu, qualquiel cosa qu'aconteça, los güenus lo consierin i lo güervan güenu. Non qué aguantas, sinu de qué mó, es vequí lo qu'enteressa.

5. Lu non ves quántu consientin duna holma los pairis i dotra las mairis? Aquellus mandan a los sus ihus acordalsi pal estuyu alevantándusi aina, en dias fiesta tamién non toleran qu'andin holgaus i agarran i les prevocan suol i, en ves en quandu, lárimas; Pero las mairis quierin arrevruhalus al pechu, tenelus a la sombra, sin nunca entristecelus, sin nunca hazelus lloral, sin nunca trebahal. **6.** De pairi el dios tien el ánimu contra los ombris güenus i los ama con huerça i dis, izi: «Que las laboris, los doloris i los dañus los abatanin paque cohan rebustés de verdá!» Se pon pabilácius, cebaus pol desofíciu, non pol trebahu namás, sinu pola movición, i escaecin pol su própiu pesu. Non aguanta gorpi dengunu la feliciá inlisioná, pero a quien hue freqüenti la charasca conos sus própius incomenientis, s'á curtiu pol mé los guarreus i non cei a mal dengunu, sinu que,

si cayó, pegará puñus hata de ruillas. **7.** Tu te preguntas si el dios essi que muchíssimu ama a los ombris, quien quiel qu'ellus seyan los mas mihoris i los mas escelentíssimus, les assina una suerti cona que s'ehelcitin. Yo, en verdá, veloquí non m'almiru, si en ves en quandu les entran las ganas de vel a los grandis ombris runchandu con anguna calamiá. **8.** Avezis estamus alampandu, si un zagalón de costanti ánimu acohi con su venablu a la fiera que se tira, si resisti sin cagaçu l'arremetia el lión i tantu mas grata es esta contemplación quantu esta la hiziessi unu mas onestu. Non son essas cosas las que puean gorvel a sí la cara los diosis, espaceamientus de criu chicu i de lihereza umana: **9.** Velequí un espetáculu dinu paque lo miri el dios atentu a la su obra, velequí unu igualitu dinu al dios, un varón huerti hechu a basi mala suerti, sobritó si tamién l'á prevocau. Non veu, igu, qué tien Húpiti mas helmosu nel mundu —si quisiera estal a atências dellu— que contemplal a Catón, ya conos partius non dun viahi escachaus, remaneciendu en pie, non ostanti, entri las ruinas el Estau bien enhiestu. **10.** «Manque —dis— tolas cosas hueran caiu nel domiñu dunu solu, hueran vehilás polas lehionis las tierras, polas frotas los maris, el sordau cesarianu assédii las puertas, Catón tien pondi salil: con una manu namás hadrá anchu el caminu a la libertá. Essi hierru veloquí, tamién nuna guerra cevili espurechu i non dañinu, a la final dará obras güenas i sonás: entriegará a Catón la libertá qu'a la pátria non puu. Ataca, ánimo, l'obra duranti muchu tiempu meditá, quítati de las cosas umanas! Ya Petreyu i Huba s'atoparun i yazin muertus unu pol manu el otru (huerti i insini convéniu el destinu) pero qu'estu non convenga al muestru grandol: tan repunanti es pa Catón piil a alguin la muerti cumu la via». **11.** Yo, pa mi, está craru que con gran gozu los diosis contemplarun, mentris aquel azérrimu varón vengaol de sí mesmu, mira pola sarvación ahena i dispón la huitiva los que se desseparan, mentris trata los estuyus hata ena úrtima nochi, mentris la espá s'arrehundi nel su sagrau pechu, mentris esparrama las entrañas i aquella santíssima alma i indina de sel contaminá pol hierru la saca cona su manu. **12.** Velequí que creyera bel siu una heria pocu atiná i eficazi: non les hue a los diosis inmortalis suficienti contemplal a Catón dun viahi; el su valol se retuvu i recramó paque se muestrara nuna parti mas difici; pos non con tan gran ánimu la muerti entra que lo repita. Cadacé, si agustu ven a su alunu saliendu dun final tan craru i memorabri? La muerti consagra a aquellus cuyu final, enclusu quien lo temin, lo alaban.

III

1. Pero ya, sigún abanci el tratainu, muestraré cúmu non son cosas malas las que lo paicin: agora lo afirmu: essas cosas que tu llamas rúspiras, alvelsas i abominabris, primeru sirvin de provechu pa los mesmus a los que se les encahan, dispués pal univelsu, cuyu mayol cúdiu tien los diosis que de ca unu, tras estu, prefiu que se les encahin a los que quierin i que seyan dinus si non lo quierin. Añiiré a estas cosas que pol destinu essas bichas assín furrulan i pola mesma lei acontecin a los güenus pola que son güenus. Te convenceré alogu de que nunca te compadeças del ombri güenu; pos puei sel llamau míseri, pero non puei selu.

2. Los mas dificilíssimu de tolas cosas qu'é propuestu paici sel lo que primeru ihi, velequí, sel de provechu pa los que les acontecin essas cosas que mos dan grima i mos has rehilal. Izis, izi: «Lu le sirve de provechu sel hundeau al essíliu, llevau a la probécia, lleval paí a los ihus, a la muhel, sel tocau de levantihu, desvalihalsi?» Si t'estrañas de qu'estu le sirva de provechu a alguin, t'estrañarás de qu'angunus se curin con hierru i huegu, non menus que con hambri i sedi. Pero si tu pa ti pensaras qu'a angunus, pol mó el remeyu, se les respelan los güessus i se les quitan, se les arrancan las venas i les amputan angún miembru que sin perda tol cuelpu non pia quealsi, tamién premitirias qu'estu t'á siu prebau, veloquí, qu'angunas incomenéncias sirvin de provechu a los que se les encahan, tantu, pol Ércule!, cumu angunas cosas que s'alaban i apetecin son contrárias a quien dileitarun, mu paicius a los embargus, alumbrauras i demás cosas que dañan pol mé el prazel. **3.** Entri las muchas maníficas frasis el muestru Demétriu está velaquí esta, izi: «Ná me paici mas infelizi qu'al que nunca ná contráriu aconteció». Pos non le brindó l'ocassión de ponelsi a preba. Anque tolas cosas l'aigan diu cumu la sea a raís el su deseu, hata antis el su bichu, sin embargu, los diosis mal lo hulgarun sobri aquellu: á paiciu indinu de que huera venciu en ves en quandu paí pola fortuna, la quala rehuyi al mas lassíssimu paí, cumu ihendu: «Chacho? Me vo a enlial a tomal a essi cumu alvelsáriu? Densiguia sortará las armas; non es una nesseziá contra aquel tol mi poderiu, una amenacinina lo hadrá arreculal, non es escapás de suportal la mi cara. Algotru sedrá acechau con quien puamus llegal a las manus: es una velgüença enlialsi a runchal con un tiu dispuestu a sel venciu». **4.** Una afrenta hulga el gladiaol comparalsi con un inferiol i sabi que sedrá venciu sin grória el qu'es venciu sin perigru. Lo mesmitu has la fortuna: se precura a los mas rézius cumu igualis, a otrus paí los trascola con hastiu. A qualquiá mas porfión i mas firmi agrei, contra quien la su huerça tiendi: el huegu s'esprimenta en Múciu, la probécia en Fabríciu, el essíliu en Rutíliu, la tormenta en Régulu, el venenu en Sócrati, la muerti en Catón. Un ehempru güenu, cumu non seya pola mala suerti, non s'alcuentra.

5. Lu es infelizi Múciu polque hundi la derecha nel huegu los inimigus i él mesmu se dessihi castigus pol su errol, polque cona manu tuita aburá pon en huitiva al tiranu que cona bicha armá non puu? Pi qué? Sedria mas felizi, si calentara la manu nel pechu la querindonga?

6. Lu es infelizi Fabríciu polque çachó el su campu, quantitu que le vagó de política? Polque la guerra lo mesmu con Pirru que conas riquezas hizu? Polque al huegu cena aquellas mesmas raizis i yerbas qu'en bochandu pal campu escuahó la su trunfal viehura? Pi qué? Sedria mas felizi, si nel su vandul acucuñara pecis de costas paí largu i caças paharus folasterus, si con mariscus el Adriáticu i del Tirrenu entangara la garbana el su estómagu, si con un haci frutas cistara un fiereu de primel categoria, caçau con una gran baha los caçaoris?

7. Lu es infelizi Rutíliu polque quien lo condenarun van a izil su causa pol siempri hamás? Polque á tolerau sel avientau de la pátria con un ánimu mas tranquilu que si le huera siu essíliu? Polque al ditaol Sila hue el únicu que le negó ná i, güertu a llamal, namás non se hue patrás i ahuyó mas largu? «Van a vel —izi— essus a los qualus en

Roma entrilla la tu feliciá: que vean nel foru larga sangri i poncima el lagu Servíliu (pos veleí es el espoláriu la proscrición Sila) las cabeças los senaoris i tó pol tó camás sicárius andurreandu pela ciá i muchus milis ciaanus romanus nun solu sítiu hechus cachus tras su fieliá, más, pol essa mesma fieliá. Que vean essas cosas quien non puein destierral». **8.** Pi qué? Lu es felizi L. Sila polque en abahandu al foru le dan passu cona espá, polque aguanta que se le muestrin cabeças los varonis consularis i al préciu la muerti pol mé el qüestol i a las tabras púbricas da un númiru? I tó estu lo has aquel, aquel que promulgó la Lei Cornélia.

9. Amus a Régulu: Cúmu la fortuna le prehudicó en hiziéndulu muelu la fieliá, muelu aguanti? L'encravan la piel cravus i andiquiá qu'aiga recostillau el cuelpu cefrau, s'apoya nuna heria; en pelpétuu trasvelu están corgás las lumbris: contri mas trúbila, mas glória abrá. Quieris sabel hata quántu non se lamenta de bel estimau con esti préciu a la vertú? Rehúrgalu i mándalu pal senau: mentará el mesmu sintieru. **10.** Assinque tu piensas sel mas felizi Mecena, al que ahinau d'amoris i llorandu los desaculus de ca dia de la muhel, se le precura el sueñu pol mé el cantu las sinfonias que ressuenan bahinu paí largu? Anque l'amorri el vinu i le llami el remurmullu las áuguas i engañi su ahiná menti con mil prazeris, estará tan trasvelau nel catri cumu aquel ena cruzi; Pero p'aquel es un consuelgu toleral las cosas rúspiras pol vezi l'onestu i arreparal ena causa el aguanti, a esti, marchau polos prazeris i en trebahus pol una escessiva feliciá, mas que çalealu lo qu'aguanta, bicha la causa el aguantaeru. **11.** Non án viniu a un puntu tal los vícius el héniru umanu que aiga duas de si, dá la deleción el destinu, muchus quedrian nacel Régulus mas que Mecena; u si alguin paí ubiera qu'arrochara izil prefiril sel Mecena a Régulu, essi mesmu, anque calli, prefirió nacel Teréncia.

12. Lu hulgas a Sócrati maltratau polqu'aballó aquella poción, mesturá en púbricu, non dotru mó qu'el meicamentu la inmortaliá i desputó al tentu la muerti hata la suya própia? Lu s'atuó mal con él polque se l'enconheló la sangri i a pocu a pocu, de que l'entró el friu, se detuvu el vigol las sus venas? **13.** Quántu ai qu'inviyali a esti mas qu'a los que se le sirvi en garifa copa, a los qu'un galaparrullu, ensiñau a esprimental de tó, de tahicá u duosa masculiniá, eslei nel oru nievi suspensa! Estus, veloquilus, tolo que bibierun, degorverán dun gómitu, enfurruscaus i con el regustu las sus própias hielis, pero aquel apurará contentu i con apetitu el venenu.

14. Eno pertinenti a Catón, s'á ichu bastanti i el acolleramientu los ombris confesará que l'atopó la mas arta feliciá, a quien la naturaleza las cosas descohió pa estempanalu contra cosas terribris. «Las inimistais los puerosus son gravis: que s'enfrontili a la vezi contra Pompeyu, Cesa i Crassu. Gravi es que vayan pol delantri tuya los pioris nel cargu púbricu, que seya propuestu a Vatíniu. Gravi es andal en meyu las guerras cevilis: que seya sordau pol tol mundu pol una causa güena tan infelís cumu porfiosamenti. Gravi es lleval las manus contra unu mesmu, que lo haga. Pi qué vo a consiguil con estas cosas? Que tós sepan que non son malas estas cosas conas que yo consieré dinu a Catón».

IV

1. Las cosas próspiras devienin lo mesmu al populachu qu'a los de vilis naturalezas, ara, lleval al yugu las calamiais i los terroris los mortalis es própiu dun ombri grandi. Siempri, sin embargu, passal la via felizi i sin muerdu el ánimu es inoral l'otra parti la naturaleza las cosas. **2.** Un gran ombri eris, pi cúmu sé yo, si la fortuna non te da la possibiliá de dessibil la tu vertú? Descendisti a los Huegus Olímpicus, pero mas naidi que tu: tienis la corona, pero la vitória non bichas; non te dó la noragüena cumu a un varón huerti, sinu cumu a unu qu'á apescau el consulau u la pretura: ás umentau en onol. **3.** Lo mesmu pueu izil tamién a un ombri güenu, si el mas difici chascu non l'á brindau ocassión denguna ena que muestrara la huerça el su ánimu: «Te hulgu un míseri, polque enhamás huisti míseri. Passasti la via sin alvelsáriu; que naidi sepa de qué ás siu escapás, ninsiquiá tu mesmu.» Pos es prehissu del esprimentu pa una enteración de sigu mesmu: de lo qu'unu puei non se tien deprendiu cumu non seya ententándulu. Assinque, a angunus les á saliu d'ofrecelsi a sigu mesmus a los malis que ronceaban i l'án precurau a la su vertú qu'estaba a piqui d'entral eno escuru una opoltuniá pola qu'enlialsi a brillal. **4.** Gozan, igu, los ombris grandis avezis conas cosas alvelsas, non dotra holma que los sordaus huertis cona guerra; al mirmillón Trunfu, quandu Tibériu Cesa, yo veí l'oyí quehándusi de la raleza los combatis gradiaoris, izi: «Qué bella epoca pereci!»

Ansiosa perigru está la vertú i piensa ándi aballal, non qué va esprimental, cumu ya tamién lo que va a esprimental holma parti la grória. Los ombris guerra se vanagrórian de las sus herias, contentus muestran la sangri que fruyi pol un mihol chascu: manque lo mesmu hizieran quien regressan enterus de la batalla, mas se mira quien enhabatau güervi. **5.** El dios, igu, mira polos que desea ellus sel lo mas honraus, tolas vezis que les precura mandanga pa hazel algu con ánimu i hortaleza, pa lo que es prehissu danguna deficurtá el assuntu: entrissacarás al pilotu ena borrasca, ena batalla al sordau. Pi cúmu pueu sabel quántu d'ánimu tienis contra la probécia si raneas en riquezas? Pi cúmu pueu sabel quántu de costáncia tienis contra el levantihu, el guarreu i el ódiu el puebru, si entri aplausus avehantas, si te sigui el favol impingorochabri i prunu pol una daleaura paí de los sus pensamientus? Pi cúmu sé quantu d'ánimu indiferenti vas a suportal la perda los ihus, si ves a tolos que ás mantiniu? Te tengu oyiu quandu consolabas a otrus: lo huera consierau endispués, si tu mesmu te hueras consolau, si tu mesmu te hueras embilmau dolelti. **6.** Non querais, pol favol, espantalvus dessas cosas que los diosis inmortalis aprican cumu aihás: la calamiá es una opoltuniá pa la vertú. Con razón unu llamaria míseris a los que s'apotronan pola escesiva feliciá, a los que, cumu nel lentu mari, la tranquiliá detién: tolo que se les encahari, vendrá cumu algu nuevu. **7.** Mas hurgan las cosas cruelis a los inespertus, pesau es el yugu pa la testús tierna; el recluta s'esmoreci anti la suspecha duna heria, con osaia el veteranu mira la su própia sangri, quien sabi que muchas vezis á venciu dispués de sangral. Assinque a estus el dios —a los que preba, a los qu'ama— los endureci, los recoñoci, los ehelcita; sin embargu a los que paici portalsi con indulhéncia, a los que non toca un pelu, los conselva mollicus pa

los malis que van a vinil. Pos marrais si hulgais estal ecetuau alguin; qualquiá que paiça bel siu dau larga es qu'á siu apraçau.

8. Pol qué mistériu el dios afeta a unu paí que seya mu güenu u con mala salú u con lutu u con otras incomenéncias? Polque nel campamentu tamién se manda a los perigrus a los mas huertis: el heneral manda a los mas seletus a qu'arremetan contra los inimigus pola nochi u escruquin el caminu u hundein dun sítiu a un puestu guárdia. Naidi dellus qu'án saliu din, izi «El heneral s'á portau mal con migu», sinu «Bien m'á hulgau». Qu'igan lo mesmu tolos qu'aigan siu mandaus a esprimental cosas que hazin lloral a los meirosus i a los lassus: «Amus paiciu dinus al dios de sel en quien s'esprimenti quantu puei esprimental la naturaleza umana».

9. Hazei huyil a los dileitis, bichai a la descrispanti feliciá cona que cohin una vena los ánimus i, cumu non seya qu'entrivenga algu qu'alvierta de la su umana suerti, se marchan cumu amorraus pol una contina borrachera. A quien las vidrieras siempri án defendiu del sopriu, cuyus piezis s'án meyu calentau entri emplastus muaus densiguia, cuyus comeoris á temprau la calol puesta embahu i esparramá polas parelis, a esti veloquí una levi brisca roceará non sin perigru. **10.** Anque tolas cosas qu'án trascolau su miia hagan dañu, la mas perigrosa destemprança es la de la feliciá: se te va la cabeça, llama a la mente en vanas feguracionis, esparrama muchu de cegahina a metá entri lo farsu i lo verdaeru. Pi pol qué non basta mas sustenel una infeliciá contina, estandu presentera la vertú, que quebral pol cosas güenas infinitas i inmódicas? Mas suavi es la muerti pol ayunu que non estrumpil pol embargu.

11. Assinque los diosis pressiguin esta razón enos ombris güenus, la quala bichan enos sus própius discípulus los precetoris, quien dessihin mas trebahu dessus enos qu'ai una asperança mas sigura. Lu tu creis qu'a los lacedemónius les son odiosus los sus própius ihus cuyu heitu esprimentan con latigazus harreaus en púbricu? Los sus própius pairis los essortan paque aguantin del tó los latigazus con huerça, les ruegan, ya alastimaus i meyu muertus, i porfian en dalis mas herias a las herias. **12.** Qué ai d'almirabri si el dios duramenti barahustea a los espíritus henerosus? Enhamás el muelu vertú es mollicu. Mos harrea i mos alastima la fortuna: esprimentemus. Non es crueldá, es una competición, contri mas vezis vaigamus a ellu, mas huertis sedremus: la parti mas firmi el cuelpu es a la qu'el freqüenti usu socotreó. Musotrus abemus d'ofrecelmus a la fortuna, paque pol ella mesma seyamus endurecius contra ella: a pocu a pocu mos hadrá igualis a sigu mesma, la assiduidá el prebaeru mos entriegará al dispréciu los perigrus. **13.** Assina tienin los marinerus cuelpus durus p'aguantal el mari, los agricurtoris las manus desgastás, los músculus los sordaus valin pa hundeal con lanças, alhis son los miembrus los correoris: lo mas firmi en ca qual es lo qu'á ehelcitau. Al dispreciaeru el aguanti cosas malas llega el ánimu a basi aguanti, las qualas sabrás qué podria logral en musotrus, si miras quántu propolciona a las nacionis empelotas i pola su escasés mas huertis el trebahu. **14.** Consiera que tolas hentis enas que la pazi romana cessa, los helmanus, igu, i tolo que de hentis andurreantis se pon fronteru pal Istru: los apergolla un ibielnu continu, un cielu fuscu, garruñamenti los sustenta un suelu zangosu; tapumbri pahiça u de taramas los defiendin de la llúvia, hollan sobri estanquis

endurecius pol hielu, caçan fieras p'alimentu. **15.** Lu te paicin míseris? Non es míseri naina que la costumbri aiga entrau ena naturaleza, pos a pocu a pocu son deseabris las cosas que començarun pol nessezià. Nin domicílius nin assientu dengunu án cumu non seya las que la cansera ponga al dia. Vili es el su conduchu i esti ai que procurálsilu cona manu, l'orilla es orrorosa, los sus cuelpus, encorapataus: lo qu'a ti te paici una calamiá es la via de tolas hentis estas. **16.** Pol qué t'almiras de los ombris güenus sel socotreaus paque se güervan firmis? Non es el arbu firmi i huerti cumu non seya contra el qu'el freqüenti airi corri; pos se quea agarrau pola própia pelfa i hundi las sus raizis con mas sigurança: delicainus son los que crecierun ena solanera el valli. Assinque es provechosu a los própius ombris güenus paque puean sel pastueñus, andal entri cosas espantosas i suportal con indiferenti ánimu las cosas que non son malas cumu non seya pa quien malamenti las sustién.

V

1. Añii agora el hechu de que sirvi de provechu a tós qu'el mihol paí, pa ponelu assín, andi melitandu i haga cosas. El dios tien el propósitu que tien el ombri sábiu: muestral que las cosas de las qu'el vurgu apeteci, las qu'acagaçan, nin son güenas nin son malas; estará craru, sin embargu, que son güenas si non las aprica cumu nun seya a los ombris güenus, i son malas, si namás s'emponin a los malus. **2.** Sedrá detestabri la ceguera si dengunu perdiera los ohus cumu non huera a quien ai qu'arráncalsilus; i assina están fartus de luzi Ápiu i Metelu. Non son las riquezas un bien; i assín téngalas tamién el lambuzu Éliu, paque los ombris vean las perras, anque las consagraran enos templus i enos follaerus. De mou dengunu puei el dios alargal mas las cosas deseás que si las desvia a los mas esquerosus i si es abiheru de los mihoris. **3.** «Ara, es inhustu qu'el ombri güenu seya desvalihau, encravau u atrabancau, mentris los malus vaigan paí conos sus cuelpus enterus, suertus i indecutibris». Pi lu? Non es inhustu que los ombris huertis agarrin las armas i passin la nochi nel campamentu i delantri la trinchera estén hincaus conas herias embilmás, entri qu'ena ciá están bien sigurus los mariconis i los de manifiesta desvelgüença? Pi lu? Non es inhustu que las mas nobilíssimas vílhin pa hazel las cosas sagrás s'ispiertin pola nochi i las guarrindongas desfrutin dun prohundíssimu sueñu? **4.** El trebahu cita a los mihoris: el senau duranti tol dia a ca ná delibera, quandu nessi tiempu el gandingueru esparihi la su vagáncia nel Campu u s'ensota ena taberna u pierdi el tiempu nalgún colrichi. Estu mesmitu veloquí aconteci nesti gran Estau: los ombris güenus trebahan, gastan, se gastan, i, ave, quisiéndulu. Non son arrastraus pola suerti, la siguin i igualan su passu; si supiessin, la hueran alantau. **5.** Me recuerdu de bel oyiu yo esta animosa frasi Demétriu, un ombri réziu réziu, izi: «Namás destu de vusotrus, dioses inmortales, pueu quehalmi, de qu'anti mi non eis hechu coñocia la güestra voluntá; pos el primeritu a esta huera llegau, ena quala, llamau agora, estoi presenteru. Querís quitalmi a los ihus? Pa vusotrus los crié. Querís anguna parti el mi cuelpu? Quitaila: non prometu gran cosa, densiguia lo albandonaré tuitu. Querís la mi alma? Pi cúmu vo a enrabalmi paque non recibais lo que me distis? De güena gana vos llevareis tolo que piais. Cadacé! Huera prefiriu ofrecel qu'entriegal. Pol qué era mestel

quitalmilu? Puistis acibilu, pero ninsiquiá agora me lo quitareis, polque ná se l'arrepaña cumu non seya que lo retenga».

6. A ná estoi obrigau, ná aguantu de mala gana, nin soi sirvienti del dios, sinu que soi conholmi, estu prehisamenti polque sé que tolas cosas ahorran pol mó duna lei cierta i dicha *in aeternum*. **7.** El destinu mos lleva i la primel ora los que nacin dispón quántu tiempu le quea a alguin. Una causa es pendienti dotra causa, el largu ordin las cosas arrastra cosas de casa i de la calli: veloí, con huerça s'á d'aguantal tó polque non, cumu pensamus, aconteci de gorpi i porrazu, sinu que va viniendu. Vai tiempu queó costituiu pol qué gozas, pol qué lloras i manque paiça la via de musotrus i musotrus destinguilsi con varieá, en suma vien a sel una mesma cosa: acibimus cosas pereceeras los qu'imus a perecel. **8.** Assinque pa qué indinalmus? Pa qué quehalmus? Pa estu semus apreparaus. Que gasti cumu quia la naturaleza de los sus cuelpus: musotrus, contentus pol tolas cosas i rézius, pensemus en que ná pereci de musotrus. Qué es lo qu'es dun ombri güenu? Dalsi al destinu. Gran consuelgu es sel arrepañau con el univelsu; seya lo que seya lo que mos mandara a vivil assín, a moril assín, pol essa mesma nesseziá arreata tamién a los diosis. Inrevocabri lleva la carrera lo mesmu las cosas umanas que devinas: él mesmu, hundaol i rihiol tolas cosas, escrebió velollilu el destinu, pero lo sigui; siempri apaici, una vezi namás lo mandó. **9.** Pol qué mistériu, sin embargu, el dios á siu tan inhustu ena destribución el destinu cumu pa ascrebil a los ombris güenus a la probécia, a las lastimauras i a las muertis templanas? Non puei el artesanu mual la matéria: †estu non lo á tolerau†. Ciertas cosas non puein desseparalsi dotras, s'apeñusgan, son indevisibris. El caraiti languiñosu i que tira al sueñu u a una trasvelación mu apaicia al sueñu están añuaus a los elimentus inertis: paque se produça un ombri del que se palri con aténcia es mestel dun heitu mas huerti. Non tendrá caminu chanu: es prehisu que vaiga parriba i pabahu, que le socotrein i guii el su naviu entri correntonis. Contra la fortuna tien que mantenel la carrera, l'acontecerán muchas cosas duras, rúspiras, pero a las qualas amollecerá i achanará él mesmu. El huegu preba al oru, la miséria a los varonis huertis. **10.** Cucha qué artu ebi arcendel la vertú: sabis que non tien que dil pel lugaris sigurus.

> «Fragosu es lo primeru el caminu i pol ella abati a la mañana frescus
> los caballus tabanean; la metá el cielu es lo mas reartu,
> dondi el mari i las tierras yo mesmu de visteal
> tengu mieu i d'espantosu cagaçu me rehila el pechu.
> L'úrtimu el caminu es prunu i está fartu de gubiernu de verdá;
> altuencis tamién la que m'arrecohi enas baheras olas,
> de que m'abarranqui Teti del hondigahu sueli magualsi[1].»

11. Quantis que lo ubu oyiu aquel nobri zagalón ihu, izi: «Me cumpri el caminu, parriba voi; es de gran labutu pal que puyera cayel dil pel él». Non acaba d'amielsi el su arriscu ánimu:

> «Anque el rumbu mantengas i pol marru dengunu ahorris,

[1] Ov., *Met.* 2. 63-9.

sin embargu, ahilarás pelos cuernus el hustigau toru
i los arcus emónius i el hozicu el violentu lión.»[2]

Alospués dis, izi: «Uñi los carrus que m'ás dau: conas cosas que piensas que m'arrutan m'incitu, peta estal pallí pandi el própiu Sol rehila[3]». Del arrastrau i del runatu es el pressiguil tuita: pelo artu va la vertú.

VI

1. «Pol qué mistériu, sin embargu, el dios tolera qu'a los ombris güenus les passi algu malu?» Él, en verdá, non lo tolera. Tolas cosas malas desaparta, los crímin, las falcatruas, las malas cavildacionis, los proyeutus alamponis, el ciegu entohu, la garruñeria que cecha lo ahenu; dessus está a atáencias i a ellus venga: Lu alguin dessihi del dios tamién veloquí estu, qu'andi de rabeón tras el hatu los ombris güenus? Desseparan ellus mesmus esta precupación del dios: disprécian el pelitascu. **2.** Demócritu hundeó conas perras, en estimándulas sel una cargamenta la güena menti: lu pol qué t'almiras si el dios tolera qu'aconteça al ombri güenu lo qu'el ombri güenu en ves en quandu quiel que l'aconteça? A los sus ihus pierdin los ombris güenus: cadacé, quandu avezis tamién los matan? Son avientaus al essíliu: cadacé, quandu avezis ellus mesmus abaldonan la pátria si non van a gorvel? Son mataus: cadacé, quandu avezis ellus mesmus llevan las manus contra sí? **3.** Pol qué mistériu aguantan paí cosas duras? Paque deprendan a otrus a aguantalas; nacierun pa sel un ehempru. Assinque piensa qu'el dios dis, izi: «Qué cosa tenís de la que podais quehalvus de mi, vusotrus que vos prazierun las cosas corretas? A los demás los é arroeau de cosas farsas i m'é bulrau de los sus güerus ánimus cumu con un sueñu largu i de mintira: d'oru, de prata i tamién de marfil los é adornau, endrentu ná güenu ai. **4.** Essus que guipas pol felizis, si los vieras non polo que pon fronteru, sinu polo qu'encurtan, son míseris, unus guarrus, repunantis, a semehança las sus própias parelis halbegaus pol huera; non es essa una sólia i sincera feliciá, es una cáscara i velaila fina. Assinque mentris les seya lícitu estal de pie i muestralsi a su bola, se luzin i engatusan. Cumu les entrilli algu que los farrungui i descubra, altuencis es quandu apaici quanta prohunda i verdaera feura ascondia el su impróipiu relumbriu. **5.** Vos didi bienis ciertus que van a remanecel, contri mas güertas le peguis i lo escruquis tó pol tó, mihoris i mas grandis son; vos premití disprecial las cosas qu'amiean, hastialvus de los deseus; non brilleais pol huera, los vuestrus bienis están presenterus pol drentu. Assina el mundu dispreció el pelitascu, contentu pola su própia contemplación. Endrentu tol bien pusi; non estal fartu de feliciá es la vuestra feliciá.

6. "Pero muchas cosas tristis i espantosas se mos encahan, dificis de toleralas." Polque non pia quitalvus dellas, armé los vuestrus espíritus contra tolas cosas: aguantailas con huerça. Estu es veloquí eno qu'abentahais al dios: él pacullá el aguanti

[2] *Ibid.* 79-81.
[3] *Ibid.* 74.

las cosas malas anda, vusotrus poncima el aguanti. Dispreciai la probécia: naidi vivi tan probi cumu nació. Dispreciai el dolol: u descondinga u has descondingal. Dispreciai la muerti: la quala u vos arremata u vos tracamundea. Dispreciai la suerti: dengún dardu le didi al ánimu cono que herilu. **7.** Anti tó cudié de que naidi vos retuviera contravoluntá; la salia está desempoçoñá: si non querís enlialvus a puñus, se puei ahuyil. Pol estu veloquí de tolas cosas que quisi sel pa vusotrus nessezárias, ná hizi mas faci que moril. Barrerabahu pusi el alma: †s'ahorra†. Namás estaivus atentus i vedreis qué brevi a la libertá i qué desempoçoñau caminu lleva. Non vos pusi unas asperas tan largas cumu pa los qu'entran; dotra holma la suerti huera mantiniu en vusotrus un gran gubiernu si el ombri muriessi tan tardiu cumu naci. **8.** Tó tiempu, tó lugal vos deprendi qué faci seya renuncial a la naturaleza i tirali con el su própiu regalu; entri los própius artaris i solenis ritus los sacrifícius, en deseandu via, deprendei cona muerti. Los lustrosus cuelpus los torus se barrumban pol una heriina i a animalis de gran huerça venci el puñetazu el ombri; con un hierru fininu escoyunta la coyontura la testús i quandu l'articulación qu'acompella cabeça i cuellu se cuerta, essi paçu moliçu s'esbarrumba. **9.** Non nel hondonahu s'encurta el espiritu nin, polo heneral, tien que sel sacau pol hierru; non tien que sel escrucás las entrañas pol mé duna heria prohundamenti grabá: la muerti está celquirrinina. Non destiné un sítiu fihu pa estus gorpis: pondiquiá es viabri. Essu mesmu que se llama moril, polo que l'alma se dessepara del cuelpu, es tan brevi que non puea sintilsi tanta velociá: lo mesmu un ñú t'esgañota, que l'áuga t'engolliza el respiraeru, que la dureza el suelu que pombahu se destiendi escachurra a los que se tiran de cabeça, qu'una llamaratá estrunqui el culsu el alientu en gorviendu patrás: seya lo que seya, va liheru. Lu vos avehinais? Lo que vos acagaça pol tantu tiempu passa tan liheru!»

Éndici